

DAS CHORWERK

herausgegeben von Friedrich Blume und Kurt Guderill

Heft 82

PIERRE CERTON

ZEHN CHANSONS

zu 4 Stimmen

herausgegeben von Albert Seay

M O S E L E R V E R L A G W O L F E N B Ü T T E L

INHALT

1. Finy le bien	1
2. Plus ne suys ce que jay este.....	4
3. Mon pere my veult marier	6
4. Ung verd galland.....	8
5. Ho le vilain	12
6. Amour est bien de perverse	17
7. Ung jour que madame dormoit	19
8. Si jay eu tousjours	22
9. O cueur ingrat	24
10. Martin sen alla	26

VORWORT

Über Abstammung, Kindheit und Jugend von Pierre Certon ist so gut wie nichts bekannt. Es kann aber angenommen werden, daß er im ersten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts in der Gegend von Melun (Seine-et-Marne) geboren wurde. Certons Name ist erstmals urkundlich belegt in Verbindung mit seiner Anstellung als „*clericus matutinarum*“ an Notre Dame zu Paris am 29. Oktober 1529. Er war „*clerc sous la prébende de M. de Colligny*“, als er im Jahre 1532 in die Sainte-Chapelle des königlichen Palastes eintrat. Seit 1542 führte Certon den Titel eines „*Maitre des Enfants de Choeur de la Sainte Chapelle du Palais*“. Dieses Amt hat der Komponist für den Rest seines Lebens innegehabt; er ist am 23. Februar 1572 in Paris gestorben¹⁾.

Das früheste Zeugnis für Certons kompositorische Tätigkeit ist ein Beitrag zu der 1533 von Pierre Attaingnant in Paris veröffentlichten Sammlung *Chansons musicales a 4 . . . les plus convenables à la fleute d'allemand*. Von diesem Jahre an bilden Werke von ihm einen integrierenden Bestandteil in fast allen Chansonsammlungen der Zeit. Certons Begabung lag aber keineswegs nur auf dem Gebiet der weltlichen Musik. Wie der Meister an der Sainte-Chapelle gewisse leitende Funktionen zu erfüllen hatte, so hat er auch zahlreiche für den Gottesdienst bestimmte Werke geschaffen und veröffentlicht. Im Gegensatz zu Clément Janequin, seinem berühmten Vorgänger und Vorbild, waren die Interessen Certons sogar in ungefähr gleichem Maße auf die weltliche und geistliche Musik gerichtet. Bis zu einem gewissen Grade ist Certons Bedeutung als Komponist aller Gattungen daran erkennbar, daß Titel seiner Werke in den Verzeichnissen fast aller namhaften Drucker und Verleger der Zeit enthalten sind: von Attaingnant, Du Chemin und Le Roy & Ballard in Paris über Gardane in Venedig, Susato in Antwerpen und Phalèse in Lüttich bis zu den Nürnbergern Montanus und Neuber. Certon hat ungefähr 300 Chansons, 50 Motetten und acht Messen geschaffen; damit erweist er sich als einer der produktivsten und vielseitigsten französischen Komponisten des 16. Jahrhunderts²⁾.

An den Beiträgen Certons zur französischen weltlichen Liedkunst zeigt sich deutlich der stilistische Unterschied zwischen der älteren „sentimentalen“ Chanson und der „chanson leger“. Darin besteht eine Gemeinsamkeit mit dem Chansonwerk von Clément Janequin³⁾. Mit der vorliegenden Ausgabe wurde der Versuch unternommen, an einigen Beispielen zu zeigen, worin dieser Stilunterschied besteht. Die Chansons auf Texte der älteren, konventionellen Art, die sich durch einheitlichen Empfindungsgehalt auszeichnen, sind nämlich in einem fließenderen, mehr motettenartigen Satz geschrieben als die Kompositionen, denen jüngere, zum Teil obszöne Dichtungen zugrunde liegen. Dies ist am deutlichsten bei einem Vergleich von „*Amour est bien de perverse*“ (Nr. 2) und „*Ho le vilain*“ (Nr. 5) erkennbar.

Daß Certon ein Kind seiner Zeit war, erweist er aber vielleicht noch mehr durch seine Vorliebe für solche Dichtungen, die außerdem von anderen Komponisten vertont worden sind. So haben die Texte „*Plus ne suys ce que jay este*“ (Nr. 2) und „*Ung jour que madame dormoit*“ (Nr. 7) auch Janequin als Vorlage für zwei Chansons gedient. Sie stehen im *Huitiesme livre contenant XIX chansons . . .* (1540) und im *Tresiesme livre contenant XIX chansons . . .* (1543) von Pierre Attaingnant⁴⁾. In beiden Fällen handelt es sich um freie Vertonungen, mit denen die Fassungen Certons keinerlei motivische Gemeinsamkeiten aufweisen, obwohl beide Komponisten den aus der Verschiedenartigkeit der Texte resultierenden stilistischen Erfordernissen vollauf gerecht geworden sind. Eine weitere Komposition, die bereits erwähnte Chanson „*Amour est bien de perverse*“ (Nr. 6), die in zwei der im Quellenverzeichnis angeführten Drucke (L 1 und L 1a) unter dem Namen Certons erscheint, wird in einer dritten Quelle (L 1b) dagegen Claude de Sermisy zugewiesen. Es ist jedoch unwahrscheinlich, daß diese Chanson von Sermisy stammt, weil ihr gewisse, für Certon besonders charakteristische Stilmerkmale eigen sind. Schließlich sei auf die enge textliche Gemeinsamkeit hingewiesen, die zwischen „*Finy le bien*“ (Nr. 1) und der bekannten Chanson „*Doulce memoire*“ von Pierre Sandrin besteht. Die ersten und letzten Zeilen stimmen nämlich in beiden Texten kreuzweise überein. Außerdem wird die Verwandtschaft dadurch unterstrichen, daß die beiden Chansons in der Quelle L 1b unmittelbar aufeinanderfolgen.

Unsere Auswahl beschränkt sich absichtlich auf das frühe Schaffen Certons: auf Chansons aus denjenigen Drucken, die im Laufe von etwa zehn Jahren nach dem Beginn seiner Publikations-tätigkeit erschienen sind. In dieser Periode gelang es ihm, das Chanson-Problem auf eine ganz unschematische Art zu lösen, indem er eine Vielfalt musikalischer Mittel bei der Komposition von Texten aufbot, die sich nur wenig oder gar nicht durch besondere Eigenart auszeichnen. Hier werden die Fähigkeiten Certons weit mehr offenbar als bei vielen der später entstandenen Werke. Auch François Rabelais hat sich auf Kompositionen aus der frühen Schaffenszeit bezogen, wenn er Certon im Prolog zu seinem *Quart Livre des Faictz et Dicts Héroiques du Bon Pantagruel* (1552) als einen der großen Komponisten der Zeit neben Willaert, Gombert, Janequin, Arcadelt, Sermisy und viele andere stellte⁵⁾.

Bei der Übertragung wurden die originalen Notenwerte durchweg im Verhältnis 2:1 reduziert. Um heutigen Chören die Ausführung zu erleichtern, wurden die Chansons Nr. 1, 5 und 9 teils aufwärts, teils abwärts transponiert. Bei der Aufführung sollte im allgemeinen das Zeitmaß M. M. = 76 für die Halbnote zugrunde gelegt werden. Dabei empfiehlt es sich, auf sorgfältige Aussprache der Texte jener Chansons zu achten, die vornehmlich auf dem syllabischen Prinzip in Verbindung mit kleineren Notenwerten basieren.

Zu besonderem Dank bin ich Herrn Dr. Eberhard Thiel, Braunschweig, verpflichtet, der es wiederum mit großen Geschick verstanden hat, für die zum Teil sehr gewagten französischen Texte eine angemessene und sangbare deutsche Übertragung zu finden. Herrn Prof. Dr. Kurt Gudewill, Kiel, danke ich für viele freundliche Anregungen und Hilfen sowie für die Übersetzung des in englischer Sprache abgefaßten Vorwortes.

- 1) Über Einzelheiten zur Biographie siehe F. Lesure, Artikel *Certon, Pierre* in MGG 2, Sp. 976—981 und M. Brenet, *Les Musiciens de la Sainte-Chapelle du Palais*, Paris 1910, S. 333 f.
 2) Ein Verzeichnis der Quellen mit Werken von Certon findet sich bei Lesure, a. a. O., Sp. 978—980.
 3) Diese zwei Textarten behandelt F. Lesure, *Musicians and Poets of the French Renaissance*, New York 1955, S. 17—22; Beispiele dafür aus dem Werk Janequins sind enthalten in *Clément Janequin, Zehn Chansons*, hrsg. von A. Seay (Das Chorwerk Heft 73).
 4) Die Beliebtheit von „*Ung jour que madame dormoit*“ ist dadurch bezeugt, daß das Gedicht noch bis zum Jahre 1700 in Frankreich nachgedruckt wurde, obgleich sein Verfasser, Mellin de Saint-Gelais (1487—1558), der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts angehört; vgl. F. Fleuret und L. Perceau, *Le Cabinet Satyrique*, Paris 1924, Vol. II, S. 232.
 5) Vgl. *Oeuvres Complètes de Rabelais*, hrsg. von J. Boulenger, Paris, 1951, S. 554 f.

QUELLEN

L 1 Livre premier contenant XXIX chansons ... Paris 1535 (Attaignant)	L 6 ^a Sixiesme livre contenant XXVII chansons ... Paris 1539 (Attaignant & Jullet)
L 1 ^a Premier livre contenant XXV chansons ... Paris 1546 (Attaignant)	L 7 Septiesme livre contenant XXX chansons ... Paris 1540 (Attaignant & Jullet)
L 1 ^b Premier livre de chansons esleves en nombre XXX ..., Paris 1549 (Attaignant)	L 10 Dixiesme livre contenant XXVIII chansons ... Paris 1541 (Attaignant)
L 2 Second livre contenant XXV chansons ... Paris 1536 (Attaignant)	L 10 ^a Dixiesme livre contenant XXVIII chansons ... Paris 1541 (Attaignant & Jullet)
L 2 ^a Second livre contenant XXVII chansons ... Paris 1540 (Attaignant)	L 13 Tresiesme livre contenant XIX chansons ... Paris 1543 (Attaignant & Jullet)
L 3 Tiers livre contenant XXVIII chansons ... Paris 1550 (Attaignant)	L 13 ^a Tresiesme livre contenant XIX chansons ... Paris 1545 (Attaignant)
L 6 Sixiesme livre contenant XXVII chansons ... Paris 1539 (Attaignant)	L 23 Vingtreesime livre contenant XVII chan- sons ..., Paris 1547 (Attaignant)

Die in der folgenden Aufstellung jeweils an erster Stelle stehende Quelle diene als Druckvorlage.

1. Finy le bien	L 1 ^b , L 2 ^a	6. Amour est bien de perverse	L 1, L 1 ^a , L 1 ^b
2. Plus ne suys ce que jay este	L 6, L 6 ^a	7. Ung jour que madame dormoit	L 10, L 10 ^a
3. Mon pere my veult marier	L 10, L 10 ^a	8. Si jay eu tousjours	L 10, L 10 ^a , L 3
4. Ung verd galland	L 23	9. O cueur ingrat	L 7, L 3
5. Ho le vilain	L 2	10. Martin sen alla	L 13, L 13 ^a

1

Fi - ny le bien, le mal
 Car tout le bien, trou - ve
 Mein Glück ist hin, Un - glück
 Was ich ge - wünscht, was ich

Fi - ny le bien, le mal
 Car tout le bien, trou - ve
 Mein Glück ist hin, Un - glück
 Was ich ge - wünscht, was ich

Fi - ny le bien, le mal
 Car tout le bien, trou - ve
 Mein Glück ist hin, Un - glück
 Was ich ge - wünscht, was ich

Fi - ny le bien, le mal
 Car tout le bien, trou - ve
 Mein Glück ist hin, Un - glück
 Was ich ge - wünscht, was ich

5

— sou - dain com - men - ce, Te - smoings en sont noz
 — par le - spe - ran - ce, Le mal nous la re -
 — hat mich ge - trof - fen. Was ich auch tu, mir
 — für mich konnt' hof - fen, ver - keh - ret sich zu

— sou - dain com - men - ce, Te - smoings en sont noz
 — par le - spe - ran - ce, Le mal nous la re -
 — hat mich ge - trof - fen. Was ich auch tu, mir
 — für mich konnt' hof - fen, ver - keh - ret sich zu

mal sou - dain com - men - ce, Te - smoings en sont noz
 ve par le - spe - ran - ce, Le mal nous la re -
 glück hat mich ge - trof - fen. Was ich auch tu, mir
 ich für mich konnt' hof - fen, ver - keh - ret sich zu

— sou - dain com - men - ce, Te - smoings en sont noz
 — par le - spe - ran - ce, Le mal nous la re -
 — hat mich ge - trof - fen. Was ich auch tu, mir
 — für mich konnt' hof - fen, ver - keh - ret sich zu

10

mal - - heurs quon peult voir,
 mis a son pou - voir,
 will's miß - ra - - - - - ten.
 mei - - - - - nem Scha - - - - - den.

mal-heurs quon peult voir, noz mal - heurs quon peult voir,
 mis a son pou - voir, la re - - - - - mis a son pou - voir,
 will's miß - ra - - - - - ten, mir will's miß - ra - - - - - ten.
 mei-nem Scha - den, zu mei - - - - - nem Scha - den.

mal-heurs quon peult voir, noz mal - heurs quon peult voir,
 mis a son pou - voir, la re - - - - - mis a son pou - voir,
 will's miß - ra - - - - - ten, mir will's miß - ra - - - - - ten.
 mei nem Scha - den, zu mei - - - - - nem Scha - den.

mal-heurs quon peult voir, noz mal-heurs quon peult voir,
 mis a son pou - voir, la re - mis a son pou - voir,
 will's miß - ra - ten, mir will's miß - ra - - - - - ten.
 mei-nem Scha - den, zu mei - nem Scha - - - - - den.

15

O tant den - nuy, qui as - - - - - vou - lu pour -
 O Miß - ge - schick, das mir - - - - - jetzt wi - der -

O tant den - nuy, qui as - - - - - vou - lu pour -
 O Miß - ge - schick, das mir - - - - - jetzt wi - der -

O tant den - - - - - nuy, qui as vou - lu pour - - - -
 O Miß - - - - - ge - schick, das mir jetzt wi - - - - - der -

O tant den - nuy, qui as vou - lu pour - - -
 O Miß - ge - schick, das mir jetzt wi - der -

20

voir, De va - ri - er la fer - me - te ay - me - e, Il
 fährt, da sich dein Sinn von mir ge - wen - - - - - det hat. Das

voir, De va - ri - er la fer - me - te ay - me - e, Il
 fährt, da sich dein Sinn von mir ge - wen - - - - - det hat. Das

voir, De va - ri - er la fer - me - te ay - me - e,
 fährt, da sich dein Sinn von mir ge - wen - - - - - det hat.

voir, De va - ri - er la fer - me - te ay - me - e, Il
 fährt, da sich dein Sinn von mir ge - wen - - - - - det hat. Das

25

au - roit bien qui scau - roit son sca - voir ,
 Herz, das sü - - - - - ßer Hoff - nung jetzt ent - behrt ,

au - roit bien qui scau - roit son sca - voir,
 Herz, das sü - ßer Hoff - nung jetzt ent - behrt,

Il au - roit bien qui scau - roit son sca - voir,
 Das Herz, das sü - ßer Hoff - nung jetzt ent - behrt,

au - roit bien qui scau - roit son sca - voir,
 Herz, das sü - - - - - ßer Hoff - nung jetzt ent - - - - - behrt,

30

Doul - ce me - moi - re, en plai - sir con - som - me - e, en
 denkt an die Stun - den, die's so ver - schwen - - - - - det hat, die's

Doul - ce me - moi - re, en plai - - - sir con - som - me - e, en
 denkt an die Stun - den, die's so ver - schwen - det hat, die's

Doul - ce me - moi - re, en plai - - - sir con - som - me - e,
 denkt an die Stun - den, die's so ver - schwen - det hat,

Doul - ce me - moi - re, en plai - - - sir con - som - me - e, _____
 denkt an die Stun - den, die's so ver - schwen - det hat _____

35

plai - - - sir con - som - me - - - - - e,
 so, die's so ver - schwen - - - - - det hat, e.
 hat.

plai - - - sir con - som - me - - - - - e,
 so, die's so ver - schwen - - - - - det hat, e.
 hat.

en plai - - - sir con - som - me - - - - - e,
 die's so , die's so ver - schwen - det hat, e.
 hat.

_____ , en plai - - - sir con - som - me - - - - - e, e.
 _____ , die's so ver - schwen - det hat, hat.

(25)

pou-voys deux foys nai - stre, Com-ment je te ser - vi -
 zwei-tes Mal ge - bo - ren, um wie - viel mehr ge -

deux foys nai - stre, Com-ment je te ser - vi-roys myeulx, Com-ment je te ser -
 Mal ge - bo - ren, um wie-viel mehr ge - läng' es mir, um wie-viel mehr ge -

deux foys nai - stre, Com-ment je te ser - vi-roys myeulx,
 Mal ge - bo - ren, um wie-viel mehr ge - läng' es mir,

si je pou-voys deux foys nai - stre, Com-ment je te ser - vi - roys myeulx _____,
 ich ein zwei-tes Mal ge - bo - ren, um wie-viel mehr ge - läng' es mir _____,

(30)

- - roys _____ myeulx, O si je _____ myeulx.
 - - läng' _____ es _____ mir. Würd' ich ein _____ mir.

vi - - - roys myeulx _____, O si je pou-voys _____.
 läng' _____ es _____ mir. Würd' ich ein zwei-tes _____

Com-ment je te ser - vi - roys myeulx, O si je pou voys roys myeulx.
 um wie - viel mehr ge - läng' es mir. Würd' ich ein zwei-tes es mir.

Com-ment je te ser - vi - roys myeulx _____, O roys myeulx.
 um wie - viel mehr ge - läng' es mir. Würd' es mir.

3

Mon pe - re my veult ma - - - ri - er, A ung hom-
 Et ma me - re luy va _____ di - sant, Que ne suys
 Als Va - ter mich ver - mäh - - len wollt' dem jun - gen
 sag - te zu ihm die Mut - ter mein: Nein; denn ich

Mon pe - re my veult ma - - - ri - er, A ung hom-
 Et ma me - re luy va _____ di - sant, Que ne suys
 Als Va - ter mich ver - mäh - - len wollt' dem jun - gen
 sag - te zu ihm die Mut - ter mein: Nein; denn ich

Mon pe - re my veult ma - ri - er, A ung hom-
 Et ma me - re luy va di - sant, Que ne suys
 Als Va - ter mich ver - mäh - len wollt' dem jun - gen
 sag - te zu ihm die Mut - ter mein: Nein; denn ich

Mon pe - re my veult ma - ri - er _____
 Et ma me - re luy va di - sant _____
 Als Va - ter mich ver - mäh - - len wollt' _____
 sag - te zu ihm die Mut - ter mein _____

5

me qui por - te bar - be, A ung hom-me qui por - te bar - be,
 pas en - core en a - ge, Que ne suis pas en - core en a - ge,
 Mann mit schö - nem Bar - te, dem jun - gen Mann mit schö - nem Bar - te,
 hätt' noch nicht das Al - ter, Nein; denn ich hätt' noch nicht das Al - ter.

me qui por - te bar - be, A ung hom-me qui por - te bar - be,
 pas en - core en a - ge, Que ne suis pas en - core en a - ge,
 Mann mit schö - nem Bar - te, dem jun - gen Mann mit schö - nem Bar - te,
 hätt' noch nicht das Al - ter, Nein; denn ich hätt' noch nicht das Al - ter.

me qui por - te bar - be, A ung hom-me qui por - te bar - be,
 pas en - core en a - ge, Que ne suis pas en - core en a - ge,
 Mann mit schö - nem Bar - te, dem jun - gen Mann mit schö - nem Bar - te,
 hätt' noch nicht das Al - ter, Nein; denn ich hätt' noch nicht das Al - ter.

_____ , A ung hom - me qui por - te bar - - - be,
 _____ , Que ne suis pas en - core en a - - - ge,
 _____ , dem jun - gen Mann mit schö - nem Bar - - - te,
 _____ , Nein; denn ich hätt' noch nicht das Al - - - ter.

10

Cest ce - la de quoy jen - ra - ge, Quon ne my veult ma - ri - er, Et
 Und das will mir nicht ge - fal - len, daß ich noch nicht hei - ra - ten soll. Was

Cest ce - la de quoy jen - ra - ge, Quon ne my veult ma - ri - er,
 Und das will mir nicht ge - fal - len, daß ich noch nicht hei - ra - ten soll.

Cest ce - la de quoy jen - ra - ge, Quon ne my veult ma - ri - er,
 Und das will mir nicht ge - fal - len, daß ich noch nicht hei - ra - ten soll.

Cest ce - la de quoy jen - ra - ge, Quon ne my veult ma - ri - er,
 Und das will mir nicht ge - fal - len, daß ich noch nicht hei - ra - ten soll.

Cest ce - la de quoy jen - ra - ge, Et
 Und das will mir nicht ge - fal - len, Was

15

gay, gay, gay, et gay, gay, gay, A - - ge, a - ge, a - ge, a - ge,
 heißt denn das, was soll denn das? Al - - ter! Mein Gott! Nicht das

Et gay, gay, gay, et gay, gay, gay, A - - ge, a - ge, a - ge, a - ge,
 Was heißt denn das, was soll denn das? Al - - ter! Mein Gott! Nicht das

Et gay, gay, gay, et gay, gay, gay, A - - ge, a - ge, a - ge, a - ge,
 Was heißt denn das, was soll denn das? Al - - ter! Mein Gott! Nicht das

gay, gay, gay, et gay, gay, gay, A - - ge, a - ge, a - ge, a - ge,
 heißt denn das, was soll denn das? Al - - ter! Mein Gott! Nicht das

vray dieu, a - ge, Las, que fe - ray je, je ne scay, Las que fe - ray je, je ne
rech - te Al - ter! Was ich nun tu, das frag'ich mich, was ich nun tu, das frag'ich

vray dieu, a - ge, Las, que fe - ray je, je ne scay, Las que fe - ray je, je ne
rech - te Al - ter! Was ich nun tu, das frag'ich mich, was ich nun tu, das frag'ich

vray dieu, a - ge, Las, que fe - ray je, je ne scay, Las que fe - ray je, je ne
rech - te Al - ter! Was ich nun tu, das frag'ich mich, was ich nun tu, das frag'ich

vray dieu, a - ge, Las que fe - ray je, je ne
rech - te Al - ter! Was ich nun tu, das frag'ich

scay ray Son ne my ma - ri - e, je mour - - - ray.
mich: Wenn sie mich nicht las - sen, dann ster - - - be ich!

scay, ray, Son ne my ma - ri - e, je mour - - - ray.
mich: Wenn sie mich nicht las - sen, dann ster - be ich!

scay, ray, Son ne my ma - ri - e, je mour - - - ray.
mich: Wenn sie mich nicht las - sen, ster - be ich!

scay, ray, Son ne my ma - ri - e, je mour - - - ray.
mich: Wenn sie mich nicht las - sen, dann ster - be ich!

Ung verd gal - land, ung verd gal - land, gar - ny darc
Chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, pas - sant veoir
Ein E - del - mann, ein E - del - mann, mit Kö - cher,
als Jä - gers - mann und als Ga - lan, gar schnei - dig

Ung verd gal - land, ung verd gal - land, ung verd gal - land, gar - ny darc
Chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, pas - sant veoir
Ein E - del - mann, ein E - del - mann, ein E - del - mann, mit Kö - cher,
als Jä - gers - mann und als Ga - lan, und als Ga - lan gar schnei - dig

Ung verd gal - land, ung verd gal - land, ung verd gal - land, gar - ny darc
Chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, pas - sant veoir
Ein E - del - mann, ein E - del - mann, ein E - del - mann, mit Kö - cher,
als Jä - gers - mann und als Ga - lan, und als Ga - lan gar schnei - dig

Ung verd gal - land, ung verd gal - land, gar - ny darc
Chas - sant aux boys, chas - sant aux boys, pas - sant veoir
Ein E - del - mann, ein E - del - mann, mit Kö - cher
als Jä - gers - mann und als Ga - lan gar schnei - dig

5

et de trous - se, be - ste rous - se, <i>Pfeil und Bo - gen</i> an - ge - zo - gen,	Preux et har - di, preux Pres dung con - nin, pres <i>wohl aus - staf - fiert, wohl</i> kommt er spa - ziert, kommt	et har - di, por - tant son dung con - nin, son arc a <i>aus - staf - fiert, stol - ziert</i> er spa - ziert zum Ja - gen
ny darc et de trous - se, sant veoir be - ste rous - se, <i>Kö - cher, Pfeil und Bo - gen</i> schnei - dig an - ge - zo - gen,	Preux et har - di, preux Pres dung con - nin, pres <i>wohl aus - staf - fiert, wohl</i> kommt er spa - ziert, kommt	et har - di, por - dung con - nin, son <i>aus - staf - fiert, stol -</i> er spa - ziert zum
8 et de trous - se, be - ste rous - se, <i>Pfeil und Bo - gen</i> an - ge - zo - gen,	Preux et har - di, Pres dung con - nin, <i>wohl aus - staf - fiert,</i> kommt er spa - ziert,	preux et har - di, pres dung con - nin, <i>wohl aus - staf - fiert,</i> kommt er spa - ziert

et de trous - se, be - ste rous - se, <i>Pfeil und Bo - gen</i> an - ge - zo - gen,	Preux et har - di, Pres dung con - nin, <i>wohl aus - staf - fiert,</i> kommt er spa - ziert,	preux et har - di, por - pres dung con - nin, son <i>wohl aus - staf - fiert, stol -</i> kommt er spa - ziert zum
--	--	--

1.

2.

10

arc ban - - - de, <i>durch die Fel - - - der;</i> in die Wäl -	- - - de, La <i>- - - der. Was glaubt ihr wohl, was</i>	belle y vint qui <i>ihm da wi - der -</i>	ce coup re - gret -
tant son arc — ban - de, arc a des - Fel - der; <i>ziert er durch die</i> Ja - gen in die	ban - de, La <i>Wäl - der. Was glaubt ihr wohl, was</i>	belle y vint qui <i>ihm da wi - der -</i>	ce coup re - gret -
8 por - tant son arc ban - de, son arc a des - Fel - der; <i>stol - ziert er durch die</i> zum Ja - gen in die	ban - de, <i>Wäl - der. Was glaubt ihr</i>	La belle y <i>wohl, was ihm da</i>	vint qui ce coup

tant son arc — ban - de, arc a des - Fel - der; <i>ziert er durch die</i> Ja - gen in die	ban - de, La belle y vint qui <i>Wäl - der. Was glaubt ihr wohl, was ihm da wi - der -</i>	ce coup re - gret -
--	---	---------------------

ta, Di - sant, „A - my,“ <i>fuhr? So stolz er war,</i>	di - sant, „A - my, ung <i>von Jä - gers - kunst ver -</i>	aul - tre se - cret a, Lais - sez <i>stand er nicht die Spur. So traf</i>
ta, Di - sant, „A - my, ung <i>fuhr? So stolz er war, von</i>	aul - tre se - cret a, Lais - sez, <i>von Jä - gers - kunst — nicht die Spur. So traf,</i>	
8 re - gret - ta, <i>wi - der - fuhr?</i>	Di - sant, „A - my, ung <i>So stolz er war, von</i>	aul - tre se - cret a, Lais - sez al - <i>Jagd - kunst nicht die Spur. So traf sich's</i>

ta, <i>fuhr?</i>	Lais - sez al - ler, <i>So traf sich's gut,</i>
---------------------	--

al - ler *sich's gut*, *lais - sez so* al - ler le *traf sich's gut* (kam's *erst auch nicht*) con - nin gris saul - vai - ge - le - - -

lais - sez so *traf sich's gut* (kam's *erst auch nicht*) ge - le - - -

ler, *lais - sez al - ler gut, so traf sich's gut* le (kam's *erst auch*) con - nin gris saul - vai - ge Ban - gen), *daß*

lais - sez so *traf sich's gut* (kam's *erst auch*) con - nin gris saul - vai - ge, *so traf sich's gut* (kam's *erst auch*) *nicht* ge - le - gen),

gen), Ban - dez *daß* vostre arc *traf*

ge, *gen*, Ban - dez *daß* vostre arc, et vous met - *traf und lacht' und*

dez vostre arc, ban - *traf, daß* dez vostre *ihn* arc, et *und*

daß *sie* *ihn* *traf* *und lacht' und lacht'* *ihn* *aus, und lacht' und lacht'*

et vous met - tez a point, et vous met - tez a *und lacht' und lacht' ihn* *aus, und lacht' und lacht' ihn*

tez *lacht* a *ihn* point, et vous met - *aus, und lacht' und* tez a *ihn* point, *A* *daß*

vous met - tez a point, *Et* *und* vous met - tez a *lacht' und lacht' ihn* *aus,*

a point, *aus,* *et* *und* *vous met - tez a point,* *lacht' und lacht' ihn* *aus,*

point, *A* mon con - nin ne crai - gnez faire oul - trai - ge, *Frap -* *aus, daß* *er, nicht nur* *aus* *Ei - tel - keit* *ver - we - gen, läßt*

mon con - nin ne crai - gnez faire oul - trai - ge, faire oul - trai - *er, nicht nur* *aus* *Ei - tel - keit* *ver - we - gen,* *aus* *Ei - tel -*

point, *A* mon con - nin ne crai - gnez faire oul - trai - *aus,* *daß* *er, nicht* *nur* *aus* *Ei - tel - keit* *ver - we -*

A mon con - nin ne crai - gnez faire oul - trai - ge, *daß* *er, nicht* *nur* *aus* *Ei - tel - keit* *ver - we - gen,*

pez de - dans, frap - pez de - dans, Frap - pez de -
 sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt sei - ne

ge, Frap - pez de - dans, de - dans, de -
 keit, läßt sei - ne Jagd, die Jagd, die Jagd, die läßt

ge, Frap - pez de - dans, frap - pez de - dans, de - dans, de - dans,
 gen, läßt sei - ne Jagd, die Jagd, die Jagd, die Jagd, die Jagd, die Jagd, die

ne crai - gnez faire oul - trai - ge, Frap - pez de - dans, de -
 aus Ei - tel - keit ver - we - gen, läßt sei - ne Jagd, die

dans, de - dans, de - dans, de - dans, frap - pez de - dans, frap -
 Jagd, die Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt

dans, de - dans, frap - pez de - dans, de - dans, frap - pez de -
 sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, die Jagd, läßt sei - ne

frap - pez de - dans, de - dans, de - dans, de - dans, frap -
 läßt sei - ne Jagd, die Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt

dans, de - dans, de - dans, frap - pez de - dans, de -
 Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt

30

pez de - dans, de - dans, frap - pez de - dans, de - dans, et
 sei - ne Jagd, die Jagd, läßt sei - ne Jagd, die Jagd und

dans, de - dans, de - dans, de - dans, et ne
 Jagd, läßt sei - ne Jagd, die Jagd und geht

pez de - dans, de - dans, de - dans, de - dans, frap - pez de -
 sei - ne Jagd, die Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt sei - ne

dans, de - dans, frap - pez de - dans, de - dans, de - dans, de -
 sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, läßt sei - ne Jagd, die

1.

2.

ne le - spar - gnez point, spar - gnez point.
 geht mit ihr nach Haus, ihr nach Haus.

le - spar - gnez point, Frap - pez de - dans, de - point.
 mit ihr nach Haus, läßt sei - ne Jagd die Haus.

dans, et ne le - spar - gnez point, Frap - pez de - gnez point.
 Jagd und geht mit ihr nach Haus, läßt sei - ne nach Haus.

dans et ne geht le - spar - gnez point, Frap - spar - gnez point.
 Jagd und geht mit ihr nach Haus, läßt ihr nach Haus.

10

lain, pre-nez le, Kerl da drü-ben! Laul-trier e - stant a la tour - nel - le, Au parc en
Die an - dern dre - - - hen sich im Rei - gen, wie's üb - lich

le, ben! Laul - trier e - stant a la tour - nel - le, Au parc en
Die an - - - dern dre - - - hen sich im Rei - gen, wie's üb - lich

le, pre-nez le, Laul - trier e - stant a la tour - nel - le, Au parc en
ihn da drü-ben! Die an - dern dre - hen sich im Rei - - - gen, wie's üb - lich

lain pre-nez le, Laul-trier e - stant a la tour - nel - le, Au
Kerl da drü-ben! Die an - dern dre - hen sich im Rei - gen, wie's

le, Au parc en nous e - sba - loy - ant, die - ser Zeit, Vei - mit
gen, wie's üb - lich ist zu die - ser Zeit, mit

le, Au parc en nous e - sba - loy - ant, Vei -
gen, wie's üb - lich ist zu die - ser Zeit, mit

nous e - sba - loy - ant, Vei - smes ung veil - lard fo-lay-
ist zu die - ser Zeit, mit viel Ge-schwätz und Hei-ter-

parc en nous e - sba - loy - ant, Vei - smes ung veil - lard fo-lay-
üb - lich ist zu die - ser Zeit, mit viel Ge-schwätz und Hei-ter-

15

Vei - smesung veil - lard fo-lay - ant, La de - hors a - vec sa bru - nel - le, El -
mit viel Ge-schwätz und Hei-ter - keit, als sei der Him - mel voll Gei - - gen, die

smes ung veil - lard fo-lay - ant, La de - hors a - vec sa bru - nel - le, El -
viel Ge-schwätz und Hei-ter - keit, als sei der Him - mel vol - ler Gei - gen, die

ant, La de - hors a - vec sa bru - nel - le,
keit, als sei der Him - mel vol - ler Gei - gen,

ant, La de - hors a - vec sa bru - nel - le, El -
keit, als sei der Him - mel vol - ler Gei - gen, die

20

le se jou - e, luy a - vec el - le, Mais el - le ga - sta sa co-tel -
lu - stig klin - gen und fröh-lich sin - gen. Wie mun-ter Franz und Lie - se sprin -

le se jou - e, luy a - vec el - le, Mais el - le ga - sta sa co-tel -
lu - stig klin - gen und fröh-lich sin - gen. Wie mun-ter Franz und Lie - se sprin -

El - le se jou - e, luy a - vec el - le, Mais el - le ga - sta sa co-tel -
die lu - stig klin - gen und fröh-lich sin - gen. Wie mun-ter Franz und Lie - se sprin -

le se jou - e, luy a - vec el - le, Mais el - le ga - sta sa co-tel -
lu - stig klin - gen und fröh-lich sin - gen. Wie mun-ter Franz und Lie - se sprin -

le, Des-sus le champs ver - doy - - - ant, Ho le vi-lain,
 gen! Wie da der Franz die Lie - se freit! Hal - tet den Kerl,

le, Des-sus le champs ver - doy - ant, Ho le vi-lain, ho le vi-
 gen! Wie da der Franz die Lie - se freit! Hal - tet den Kerl, hal - tet den

le, Des-sus le champs ver - - - doy - ant, Ho
 gen! Wie da der Franz die Lie - - - se freit! Hal -

le, Des-sus le champs ver - doy - ant, Ho le vi-lain,
 gen! Wie da der Franz die Lie - se freit! Hal - tet den Kerl,

ho le vi-lain, ho le vi-lain, ho le vi-
 hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl, hal - - - tet den

lain, pre - nez, ho le vi-lain, pre-nez le, pre - nez le,
 Kerl, den Kerl, hal - tet den Kerl, hal-tet ihn da drü - - - ben!

le vi-lain, ho le vi-lain, pre - nez le, pre-nez le, pre -
 - tet den Kerl, hal - tet den Kerl da drü - ben, hal-tet ihn da

ho le vi-lain, pre - nez le, pre-nez le, pre - nez le, pre -
 hal - - - tet den Kerl da drü-ben, da drü-ben, da drü-ben, da

lain, pre-nez le, pre-nez le, pre - nez le, pre-nez le, pre -
 Kerl da drü - - ben, hal-tet ihn da drü - ben, da drü-ben, da

Ho le vi-lain, pre - nez le, pre-nez le, pre - nez le, pre -
 Hal - tet den Kerl da drü - - ben, hal-tet ihn da drü - ben, da

nez le, Ho le vi-lain, pre - nez le, pre-nez le,
 drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü - ben, hal - tet ihn

nez le, Ho le vi-lain, ho le vi-lain, pre - nez le,
 drü - ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl da drü - ben,

nez le, pre-nez le, Ho le vi-lain, pre-nez le, le,
 drü - ben, da drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü - ben!

nez le, pre-nez le, Ho le vi-lain, pre - nez le, le,
 drü-ben, da drü - ben! Hal-tet den Kerl da drü - ben! Il

pre-nez le, pre-nez le, Ho le vi-lain, pre-nez le, pre-nez le,
 da drü-ben, da drü - ben! Hal-tet den Kerl, hal-tet ihn da drü - ben! Doch

pre - nez le, pre-nez le, Ho le vi-lain, pre - nez le,
 da drü-ben, da drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü - ben!

35

Il ne de-man-de bas ne cel - le, Et ne cuy -
 Doch Lie-se ist schon längst ver-ge - ben. So kam es,
 ne de-man-de bas ne cel - le, Et ne cuy-de quon
 Lie-se ist schon längst ver-ge - ben. So kam es, wie es
 Il ne de-man-de bas ne cel - le,
 Doch Lie-se ist schon längst ver-ge - ben.
 Il ne de-man-de bas ne cel - le, bas ne cel -
 Doch Lie-se ist schon längst ver-ge - ben, längst ver-ge -

de quon les de - cel - - - - -
 wie es kommt im Le - - - - -
 les de - cel - - le, quon les de - cel - -
 kommt im Le - ben, wie's kommt im Le - - -
 Et ne cuy-de quon les de - cel - - -
 So kam es, wie es kommt im Le - - -
 le, Et ne cuy-de quon les de - cel - - -
 ben So kam es, wie es kommt im Le - - -

40

le, Mais pres e - stoit mes-ser Ro - lant, Que, quant les vit ain - si cro-lant, Com-
 ben: Der Herr Ro - lant ist nicht be - reit, die Frau zu las - sen, und er schreit laut,
 le, Mais pres e - stoit mes-ser Ro-lant, Que, quant les vit ain - si cro-lant, Com-
 ben: Der Herr Ro - lant ist nicht be - reit, die Frau zu las - sen, und er schreit laut,
 le, Mais pres e - stoit mes-ser Ro-lant, Que, quant les vit ain - si cro-lant,
 ben: Der Herr Ro - lant ist nicht be - reit, die Frau zu las - sen, und er schreit
 le, Mais pres e - stoit mes-ser Ro - lant, Que, quant les vit ain - si cro-lant
 ben: Der Herr Ro - lant ist nicht be - reit, die Frau zu las - sen und er schreit

45

men-ca a cri-er, com - men-ca a cri-er, „Pre-nez le, pre-nez le, pre-nez
 daß es je - der hört, laut, daß es je - der hört: Da drü - ben, da drü - ben, da drü -
 men-ca a cri-er, com - men-ca a cri-er, „Pre-nez le, pre-nez le, pre-nez
 daß es je - der hört, laut, daß es je - der hört: Da drü - ben, da drü - ben, da drü -
 Com - men-ca a cri-er, com - men-ca a cri-er, „Pre-nez le, pre-nez le, pre-nez
 laut, daß es je - der hört, laut, daß es je - der hört: Hal-tet ihn da drü-ben, da drü-ben, da drü -
 Com - men-ca a cri-er, „Pre-nez le, pre-nez le, pre-nez
 laut, daß es je - der hört: Da drü - ben, da drü - ben, da drü -

le," Ho le vi - lain, ho le vi - lain, ho le vi -
 ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl, hal - - - tet den

le," Ho le vi - lain, ho le vi - lain, pre nez le, pre - nez le,
 ben! Hal tet den Kerl, hal - tet den Kerl, hal-tet ihn da drü - - ben,

le," Ho le vi - lain, ho le vi - lain, pre - nez le, pre-nez le, pre -
 ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl, da drü - - ben, hal-tet ihn da

le," Ho le vi - lain, ho le vi - lain, pre - nez le, pre -
 ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl, hal-tet ihn da

(50)

lain, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le, pre -
 Kerl da drü - ben, hal-tet ihn da drü - - ben, da drü - ben, da

Ho le vi - lain, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le, pre -
 Hal - tet den Kerl da drü - - ben, hal-tet ihn da drü - ben, da

nez le, Ho le vi - lain, pre - nez le, pre - nez le,
 drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü - ben, da drü - ben,

nez le, Ho le vi - lain, ho le vi - lain, pre - nez le,
 drü - ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet den Kerl da drü - ben,

nez le, pre - nez le, Ho le vi - lain, pre - nez
 drü - - ben, da drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü -

nez le, pre - nez le, Ho le vi - lain, pre - nez le,
 drü - ben, da drü - - ben! Hal - tet den Kerl da drü - - ben!

pre - nez le, pre - nez le, Ho le vi - lain pre - nez le, pre - nez
 da drü - ben, da drü - ben! Hal - tet den Kerl, hal - tet ihn da drü -

pre - nez le, pre - nez le, Ho le vi - lain, pre - nez
 da drü - ben, da drü - ben! Hal - tet den Kerl da drü -

(55)

le.
 ben.

Ho le vi - lain, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le.
 Hal - tet den Kerl da drü - ben, da drü - ben, da drü - ben, da drü - ben!

le, Ho le vi - lain, pre - nez le, pre - nez le, pre - nez le.
 ben! Hal - - - tet den Kerl, hal - tet ihn da drü - ben, da drü - ben!

le, Ho le vi - lain, pre - nez le, pre - nez le.
 ben! Hal - - - tet den Kerl, hal - tet ihn da drü - ben!

6

A - - - - - mour est bien de per - ver - se na -
 Lie - - - - - bes - - - - - freud wird dich schnell mit Leid be -

A - - - - - mour est bien de per - ver - se na - tu - -
 Lie - - - - - bes - - - - - freud wird dich schnell mit Leid be - schwe - -

A - - - - - mour est bien de per - - - - - ver - se na -
 Lie - bes - - - - - freud wird dich schnell mit Leid be -

A - - - - - mour est bien de per - ver - se na - tu - -
 Lie - bes - - - - - freud wird dich schnell mit Leid be - schwe - -

tu - - - - - re, Qua - prez ma - voir na - vre
 schwe - - - - - ren und al - - - - - les, was na - tur - - - - -

- - - - - re, Qua - prez ma - voir, qua - prez ma - voir
 ren und al - - - - - les, und al - - - - - les, was

tu - - - - - re, Qua - prez ma - voir na - vre
 schwe - - - - - ren und al - - - - - les, was na - tur - - - - -

- - - - - re, Qua - prez ma - voir, qua - prez
 ren und al - les, al - - - - - les, und al - - - - -

- de sa poin - ctu - - - - re, Et con - so - le,
 - ge - wollt, ver - keh - - - - ren. Tröst' sich dein Herz

- na - vre de sa poin - ctu - re, Et con - so - le, du don de
 - na - tur - ge - wollt, ver - keh - ren. Tröst' sich dein Herz mit Schmer - zen

- de sa poin - ctu - - - - re, Et con - so - le, du
 - ge - wollt, ver - keh - - - - ren. Tröst' sich dein Herz mit

- ma - voir na - vre de sa poin - ctu - re, Et con - so - - - - le,
 - les, was na - tur - ge - wollt, ver - keh - ren. Tröst' sich dein Herz

(15)

du don de jou-ys - san - ce, de jou-ys - sa - - ce, A
mit Schmer-zen und mit Freu - den, Schmer-zen und mit Freu - - den, so

jou-ys - - san - ce, de jou-ys - - san-ce
und mit Freu - den, Schmerz und Freu - - den

don de jou-ys - san - ce, de jou-ys - san - ce, A mis ma -
Schmer-zen und Freu - den, Schmer-zen und Freu - den, so kannst du

du don de jou-ys - san - ce,
mit Schmer-zen und mit Freu - den

(20)

mis ma - mye en si cru - el - le chan - - - -
kannst du den - - - - noch nim - mer - mehr ver - mei - - - -

A mis ma - mye en si cru - el - le chan - - ce, Que
so kannst du den - - - - noch nim - mer - mehr ver - mei - - den: Je

mye en si cru - el - - - le chan - - - -
den - - - - noch nim - mer - mehr ver - mei - - - -

A mis ma - mye en si cru - el - le chan - -
so kannst du den - - - - noch nim - mer - mehr ver - mei - -

(25)

ce, Que de may - mer na plus vou -
den: Je mehr du liebst, die Schmer - - - - zen

de may - mer, que je de may - mer na
mehr du liebst, mehr du liebst, die

ce, Que de may - mer na plus vou -
den: Je mehr du liebst, die Schmer - - - - zen

ce, Que de may - mer, que de may -
den: Je mehr du liebst, je mehr du

(30)

loir ne cu - - - re, Que de re.
all' sich meh - - - ren, je mehr - ren.

plus vou - loir ne cu - re, Que de may - mer, re.
Schmer - zen all' sich meh - ren, je mehr du liebst, - ren.

loir ne cu - - - re, Que re.
all' sich meh - - - ren, je - ren.

mer na plus vou - loir ne cu - re, Que de may - mer re.
liebst, die Schmer-zen all' sich meh - ren, je mehr du liebst - ren.

7

(Mellin de Saint-Gelais)

Ung jour que ma - da - me dor - - moit,
Einst, da Ma - dame den Schlaf ge - - naß,

Mon - - sieur bran - loit, Mon -
Küß - - te der Herr, küß -

Ung jour que ma - - da - me dor - - moit, Mon -
Einst, da Ma - dame den Schlaf ge - - naß, küß -

Mon - sieur bran - loit,
Küß - - te der Herr,

Mon - sieur bran-loit, bran - - loit, bran-loit, bran-loit sa cham - be - - rie -
küß - te der Herr, küß - - te der Herr die Magd, die er sehr schätz -

sieur bran-loit, Mon - sieur bran - loit, Mon-sieur bran - loit sa cham - be - rie -
te der Herr, küß - te der Herr die Magd, die er sehr schätz - - -

sieur bran-loit, Mon-sieur bran - loit, Mon-sieur bran - loit sa cham - be - rie -
te der Herr, küß - te der Herr die Magd, die er sehr schätz - - -

Mon - sieur bran-loit, Mon - sieur bran - loit, bran - loit sa cham - be - rie -
küß - te der Herr die Magd, die er sehr, die er sehr schätz -

re,
te;

Et el - le qui la dance ay -
was die - se a - ber nicht ver -

re, Et el - le qui la dance ay - moit, Et el - le qui la dance ay -
te; was die - se a - ber nicht ver - droß, was die - se a - ber nicht ver -

re, Et el - le qui la dance ay - moit, Et el - le qui la dance ay -
te; was die - se a - ber nicht ver - droß, was die - se a - ber nicht ver -

re, Et el - le qui la dance ay - moit, Et el - le qui la dance ay -
te; was die - se a - ber nicht ver - droß, was die - se a - ber nicht ver -

10

moit, Re-mou-oit fort, re-mou-oit, re-mou-oit, re-mou-oit fort,
draß, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie, viel-mehr sie, viel-mehr sie sich,

moit, Re-mou-oit fort, re-mou-oit fort, re-mou-oit
draß, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie

moit, Re-mou-oit fort, re-mou-oit, re-mou-oit, re-mou-oit fort, re-mou-oit
draß, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie, viel-mehr sie, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie

moit, Re-mou-oit fort, re-mou-oit fort, re-mou-oit fort bien
draß, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie sich nicht

re-mou-oit fort bien le der-rie-re, Re-mou-oit fort bien le der-rie-
viel-mehr sie sich nicht schlecht er-götz-te, viel-mehr sie sich nicht schlecht er-götz-

fort bien le der-rie-re, Re-mou-oit, re-mou-oit fort bien le der-rie-
sich nicht schlecht er-götz-te, viel-mehr sie, viel-mehr sie sich nicht schlecht er-götz-

fort bien le der-rie-re, Re-mou-oit, re-mou-oit fort bien le der-rie-
sich nicht schlecht er-götz-te, viel-mehr sie, viel-mehr sie sich nicht schlecht er-götz-

le der-rie-re, Re-mou-oit fort, re-mou-oit fort bien le der-rie-
schlecht er-götz-te, viel-mehr sie sich, viel-mehr sie sich nicht schlecht er-götz-

15

re, En-fin la gar-se tou-te fie-re, Luy
te, Nahm sich das Kind den Mut und schwätz-te und

re, En-fin la gar-se tou-te fie-re, Luy dist,
te, Nahm sich das Kind den Mut und schwätz-te und sagt':

re, En-fin la gar-se tou-te fie-re, Luy dist,
te, Nahm sich das Kind den Mut und schwätz-te und sagt':

re, En-fin la gar-se tou-te fie-re, Luy
te, Nahm sich das Kind den Mut und schwätz-te und

20

dist, „Mon-sieur, par vo-stre foy, Qui le fait mieulx, ma-
sagt': „Nun, Herr, auf Eu-re Ehr': „Ma-dame und ich, wen

„Mon-sieur, par vo-stre foy, Qui le fait
„Nun, Herr, auf Eu-re Eh-re: „Ma-dame und

„Mon-sieur, par vo-stre foy, Qui le fait
„Nun, Herr, auf Eu-re Ehr': „Ma-dame und

dist, „Mon-sieur, par vo-stre foy, Qui le fait mieulx, ma-
sagt': „Nun, Herr, auf Eu-re Ehr': „Ma-dame und ich, wen

(25)

dame ou moy? „Toy,“ dist il, „Ou je suis maul -
 liebt Ihr mehr? „Sagt er: „Dich, Dich, Dich! Das glau -

mieux, ma - dame ou moy? „Toy,“ dist il, „Ou je suis maul -
 ich, wen liebt Ihr mehr? „Sagt er: „Dich, Dich, Dich! Das glaub'

mieux, ma - dame ou moy? „Toy,“ dist il, „Ou je suis
 ich, wen liebt Ihr mehr? „Sagt er: „Dich, Dich, Dich! Das

dame ou moy? „Toy,“ dist il, „Ou je suis
 liebt Ihr mehr? „Sagt er: „Dich, Dich, Dich! Das

- - dict, „Saint Jehan,“ dist el - le, „Je le croy, Car tout le mon -
 - be mir!“ Drauf sie: „Ei ja, das lob' ich sehr. Liebt mich doch al - le

dict, „Saint Jehan,“ dist el - le, „Je le croy
 mir!“ Drauf sie: „Ei ja, das lob' ich sehr.

maul - dict, „Saint Jehan,“ dist el - le, „Je le croy, Car tout le
 glaub' mir!“ Drauf sie: „Ei ja, das lob' ich sehr. Liebt mich doch

maul - dict, „Saint Jehan,“ dist el - le, „Je le croy,
 glaub' mir!“ Drauf sie: „Ei ja, das lob' ich sehr.

(30)

de le me dict Car tout le mon - de le me
 Welt wie Ihr liebt mich doch al - le Welt wie

Car tout le mon - de le me dict, Car tout le
 Liebt mich doch al - le Welt wie Ihr liebt mich doch

mon - de le me dict, Car tout le mon - de le me
 al - le Welt wie Ihr liebt mich doch al - le Welt wie

Car tout le mon - de le me dict, Car tout le mon - de
 Liebt mich doch al - le Welt wie Ihr liebt mich doch al - le

(35)

dict, Car tout le mon - de le me dict,“ dict,“
 Ihr, liebt mich doch al - le Welt me wie Ihr!“ dict,“

mon - de le me dict, Car tout le mon - de le me dict,“ dict,“
 al - le Welt wie Ihr, liebt mich doch al - le Welt me wie Ihr!“ dict,“

me dict, Car tout le mon - de le me dict,“ dict,“
 Ihr, liebt mich doch al - le Welt me wie Ihr!“ dict,“

le me dict, Car tout le mon - de le me dict,“ dict,“
 Welt wie Ihr, liebt mich doch al - le Welt me wie Ihr!“ dict,“

1. 2.

5

Si jay eu tous - jours mon vou - - - - loir,
 Par la ver - tu or - te suf - - - fi - - se,
 Wenn, was ich mir wünsch', sich stets er - füllt,
 daß mich kein' Reu', kei - - - ne Sor - - - ge drückt,

Si jay eu tous - jours mon vou - - - fi - loir,
 Par la ver - tu or - te suf - - fi - se,
 Wenn, was ich mir wünsch', sich stets er - füllt,
 daß mich kein' Reu', kei - - - ne Sor - ge drückt,

Si jay eu tous - jours mon vou - - - - loir, De
 Par la ver - tu or - te suf - - - fi - se, Et
 Wenn, was ich mir wünsch', sich stets er - füllt, daß
 daß mich kein' Reu', kei - - - ne Sor - ge drückt, kein'

Si jay eu tous - jours mon vou - - loir, De
 Par la ver - tu or - te suf - fi - se, Et
 Wenn, was ich mir wünsch', sich stets er - füllt, daß
 daß mich kein' Reu', kei - - - ne Sor - ge drückt, kein'

10

De met - tre tout a non cha - loir, a non cha - loir,
 Et ces - se de plus te dou - loir, te dou - loir,
 daß sich all mein Be - geh - ren stillt, Be - geh - ren stillt,
 kein' Bit - ter - nis vom Her - zen quillt, vom Her - zen quillt,

De met - tre tout a non cha - - - - loir,
 Et ces - se de plus te dou - - - - loir,
 daß sich all mein Be - geh - - - - ren stillt - - - - ,
 kein' Bit - ter - nis vom Her - zen quillt - - - - ,

met - tre tout a non cha - - - - loir,
 ces - se de plus te dou - - - - loir,
 sich all mein Be - geh - - - - ren stillt
 Bit - ter - nis vom Her - zen quillt

met - tre tout a non cha - - - - loir,
 ces - se de plus te dou - - - - loir,
 sich all mein Be - geh - - - - ren stillt,
 Bit - ter - nis vom Her - zen quillt,

15

Car tu ne pour - roys mieulx va - loir, Me - spri - sant ce que cha - scun pri - -
 und was du tust, nichts bei mir gilt, weil du meinst, daß sich al - les, al - -

Car tu ne pour - roys mieulx va - loir, Me - spri - sant ce que cha - scun pri - -
 und was du tust, nichts bei mir gilt, weil du meinst, daß sich al - les, al - -

Car tu ne pour - roys mieulx va - loir, Me - spri - sant ce que
 und was du tust, nichts bei mir gilt, weil du meinst, daß sich

Car tu ne pour - roys mieulx va - loir, Me - spri - sant ce que cha - scun pri - -
 und was du tust, nichts bei mir gilt, weil du meinst, daß sich al - les, al - -

(20)

les se, schickt: O sotte et daβ es

les se, schickt: O sotte et daβ es

cha - scun pri - - - - - se, sotte et
al - les, al - - - - - schickt: O daβ es

les se, schickt: O sotte et
daβ es

(25)

maul-vaise en-tre-pri-se, De me cuy-der ex-ter-mi-ner,
die-ses Mal dir nicht glückt, denn die Ge-duld hat jetzt ein End\'

maul-vaise en-tre-pri-se, De me cuy-der ex-ter-mi-ner,
die-ses Mal dir nicht glückt, denn die Ge-duld hat jetzt ein End\'

maul-vaise en-tre-pri-se, De me cuy-der ex-ter-mi-ner,
die-ses Mal dir nicht glückt, denn die Ge-duld hat jetzt ein End\'

maul-vaise en-tre-pri-se, De me cuy-der ex-ter-mi-ner,
die-ses Mal dir nicht glückt, denn die Ge-duld hat jetzt ein End\'

La gra-ce par ver-tu con-qui-ge-se,
weil die Er-fah-rung ü-ber mich ge-siegt,

La gra-ce par ver-tu con-qui-ge-se,
weil die Er-fah-rung ü-ber mich ge-

La gra-ce par ver-tu con-qui-ge-se, Est mal-ay-see a ru-i-ner,
weil die Er-fah-rung ü-ber mich ge-siegt, und klug wird, und klug wird, wer das Un-glück kennt, -i-ner.

La gra-ce par ver-tu con-qui-ge-se,
weil die Er-fah-rung mich be-sie-ge-

(30)

Est mal-ay-see a ru-i-ner, -i-ner.
und klug wird, wer das Un-glück kennt, -i-ner.

se, Est mal-ay-see a ru-i-ner, -i-ner.
siegt, und klug wird, wer das Un-glück kennt, glück kennt.

see a ru-i-ner, -i-ner.
wer das Un-glück kennt, glück kennt.

Est mal-ay-see a ru-i-ner, -i-ner.
und klug wird, wer das Un-glück kennt, glück kennt.

20

ment, Jay grant re - gret a ce bon trai - cte - - ment, Quas eu de
band? Mich schmer-zet sehr, daß ich dich so ver - - - kannt, daß mir solch'

ment, Jay grant re - gret a ce bon trai - cte - ment, Quas
band? Mich schmer-zet sehr, daß ich dich so ver - kannt, daß

ment, Jay grant re - gret a ce bon trai - cte - - - ver - -
band? Mich schmer-zet sehr, daß ich dich so ver - -

ment, Jay grant re - gret a ce bon trai - cte - ment,
band? Mich schmer-zet sehr, daß ich dich so ver - kannt,

25

moy a ton bien fa - vo - - ra - - ble, Car je con -
Un - - ge - rech - tig - keit ge - - - sche - - - hen, und jetzt er -

eu de moy a ton bien fa - vo - ra - - - ble, Car je con -
mir solch' Un - ge - rech - tig - keit ge - sche - - - hen, und jetzt er -

ment, Quas eu de moy a ton bien fa - vo - ra - - ble, Car je con -
kannt, daß mir solch' Un - ge - rech - tig - keit ge - sche - - - hen, und jetzt er -

Quas eu de moy a ton bien fa - vo - ra - - ble, Car je con -
daß mir solch' Un - ge - rech - tig - keit ge - sche - - - hen, und jetzt er -

30

gnois par ce fait e - vi - dent, Que tu es fait ou par trop va - ri -
kenn' ich dei - nen Un - ver - stand : Es schwankt dein Sinn, wie sich die Win - de

gnois par ce fait e - vi - dent, Que tu es
kenn' ich dei - nen Un - ver - stand : Es schwankt dein

gnois par ce fait e - vi - - dent, Que tu es fait ou par trop
kenn' ich dei - nen Un - ver - - stand : Es schwankt dein Sinn, wie sich die

gnois par ce fait e - vi - dent, Que tu es fait ou
kenn' ich dei - nen Un - ver - stand : Es schwankt dein Sinn, wie

35

a - - - - ble, Que tu es fait ou ble.
dre - - - - hen. Es schwankt dein Sinn, wie - hen.

fait ou par trop va - ri - a - - ble, Que ble.
Sinn, wie sich die Win - de dre - - - - hen. Es - hen.

va - ri - a - - ble, Que tu es ble.
Win - de dre - - - - hen. Es schwankt dein - hen.

par trop va - ri - a - - ble, Que tu ble.
sich die Win - de dre - - - - hen. Es schwankt - hen.

1. 2.

Mar - tin sen al - la au len - dit, La ou na - che - pta ne ven -
 Mar - tin zog hin zur Pfer - de - schau. Er nahm's schon nim - mer nicht ge -

Mar - tin sen al - la au len - dit, La ou na - che - pta ne ven -
 Mar - tin zog hin zur Pfer - de - schau. Er nahm's schon nim - mer nicht ge -

Mar - tin sen al - la au len - dit, La ou na - che - pta ne ven -
 Mar - tin zog hin zur Pfer - de - schau. Er nahm's schon nim - mer nicht ge -

Mar - tin sen al - la au len - dit, La ou na - che - pta ne ven -
 Mar - tin zog hin zur Pfer - de - schau. Er nahm's schon nim - mer nicht ge -

5

dit, Mais trop bien ain - sy que lon dit, Des - ro - ba u - - ne ju - ment -
 nau, ob man ihm glaub' o - der miß - trau'. Ein' schwar - ze Stu - - - te tat er -

dit, Mais trop bien ain - sy que lon dit, Des - ro - ba u - - ne ju - ment
 nau, ob man ihm glaub' o - der miß - trau'. Ein' schwar - ze Stu - - - te tat er

dit, Mais trop bien ain - sy que lon dit, Des - ro - ba u - - ne ju - ment
 nau, ob man ihm glaub' o - der miß - trau'. Ein' schwar - ze Stu - - - te tat er

dit, Mais trop bien ain - sy que lon dit, Des - ro - ba u - - ne ju - ment
 nau, ob man ihm glaub' o - der miß - trau'. Ein' schwar - ze Stu - - - te tat er

10

— noy - re, A quoy tient qu'on ne le pen - dit, Pour - ce que bien tost la ren - dit, Et
 — steh - len. Doch zieht man ihn, nicht vor Ge - richt, weil er zu - rück sie bringt und spricht, „Was

noy - re, A quoy tient qu'on ne le pen - dit, Pour - ce que bien tost la ren - dit, Et
 steh - len. Doch zieht man ihn, nicht vor Ge - richt, weil er zu - rück sie bringt und spricht, „Was

noy - re, A quoy tient qu'on ne le pen - dit, Pour - ce que bien tost la ren - dit, Et
 steh - len. Doch zieht man ihn, nicht vor Ge - richt, weil er zu - rück sie bringt und spricht, „Was

noy - re, Pour - ce que bien tost la ren - dit, Et
 steh - len. Weil er zu - rück sie bringt und spricht, „Was

15

dict que ja - mais nen - ten - dit, Si - non que de — la me - ner boy - re. Et boy - re.
 man be - fiehlt, das tut sie nicht. Zum Füt - tern wollt — ich sie nicht — steh - len. Was steh - len. „

dict que ja - mais nen - ten - dit, Si - non que de — la me - ner boy - re. Et boy - re.
 man be - fiehlt, das tut sie nicht. Zum Füt - tern wollt — ich sie nicht — steh - len. Was steh - len. „

dict que ja - mais nen - ten - dit, Si - non que de — la me - ner boy - re. Et boy - re.
 man be - fiehlt, das tut sie nicht. Zum Füt - tern wollt — ich sie nicht — steh - len. Was steh - len. „

dict que ja - mais nen - ten - dit, Si - non que de — la me - ner boy - re. Et boy - re.
 man be - fiehlt, das tut sie nicht. Zum Füt - tern wollt — ich sie nicht — steh - len. Was steh - len. „